

埃及汉语教学的现状与前景

四川大学

王文虎

埃及的汉语教学主要集中在艾因·夏姆斯大学语言学院中文系。该系始建于 1958 年,1962 年中断,1977 年恢复。到 1991 年,中文系已有本科毕业生 115 人,他们大多从事翻译和教学工作,活跃在外交、新闻、医疗、工程建筑和教学界,为中埃文化交流与友好往来作出重要贡献。

一、学制与课程

中文系现设本科、硕士研究生预备班和翻译文凭班。本科为 4 年制,系统讲授汉语言文学和中国文化,毕业考试成绩合格者,可直接升入硕士预备班学习。硕士预备班为 1 年制,毕业后须撰写硕士论文一篇,通过答辩,即授予硕士学位。取得硕士学位后,可申报题目撰写博士论文一篇。博士研究生只写论文,不修课程。论文通过答辩,即为博士。从预备班入学到博士学位取得,允许在 10 年内完成。本科毕业,经入学考试,合格者可进入翻译文凭班学习。翻译文凭班为 2 年制,二年级分笔译班和口笔译班,一年级考试成绩在 75 分(百分制)以下者入笔译班,在 75 分以上者入口笔译班。翻译文凭班第二学年(包括笔译和口笔译班)应翻译一部作品(规定原著在 100 页以上),并写一篇研究此作品的论文,各科考试合格,论文通过答辩,即授予翻译文凭,相当于硕士学位。此后,可申报撰写博士论文。从翻译班一年级到取得博士学位,同样允许在 10 年内完成。

本科、硕士研究生预备班、翻译文凭班的课程设置见下表:

表 1 本科课程设置

周 课 时 课 程	一 年 级	二 年 级	三 年 级	四 年 级
语言和语音	7	6	5	4
课 文	6	5	5	
文章与阅读	4	2	2	2
翻 译	2			
阿 文	4	4	4	4
第二外语	3	3	3	3
文学与文明史		2	2	2
阿 译 汉		2	3	3
汉 译 阿		2	3	3
课文与批评				5
研究与资料				2

表 2 硕士研究生预备班课程设置

课 程	周课时
语言研究	4

语言文明	2
文学与文学评论	2
研究方法	1
翻译理论	2
第二外语	3

表 3 翻译文凭班课程设置

周 课 程	年 级 时 程	二 年 级		
		一 年 级	笔 译 班	口 笔 译 班
语 言 研 究		2	2	2
术 语 研 究		2	2	2
笔 译	阿译汉	2	6	2
	汉译阿	2	6	2
同声传译	阿译汉	2		2
	汉译阿	2		2
即席翻译	阿译汉	2		4
	汉译阿	2		4
视 译	阿译汉	1		1
	汉译阿	1		1
阿 文		2	2	
法 律		2		
政治·经济		2		
语 言 文 明			2	2

二、考试制度

学院规定,一年只有一次正式考试。学年考试在每年 5 月进行。考前,学院成立专门的考试委员会管理考试事务。任课教师

根据学生出勤、作业、日常学习情况给出平时学习成绩。平时成绩不及格者,不能参加考试。笔试 3 小时。《课文》分笔试与口试两种。《研究与资料》、《研究方法》、《术语研究》不考试,只给平时成绩。评分:本科 4 个年级和硕士预备班实行 20 分制,本科 10 分及格,预备班 14 分及格。翻译班实行 100 分制,65 分及格。每份考卷须两个教师评阅签字才有效。考试两科不及格者,可在 11 月补考,3 科以上不及格,留级。

翻译文凭班入学考试,在 5 月学年考试之前举行。分笔试、口试两种。笔试及格者才能参加口试。笔试科目是:

1. 阿文(作文)
2. 汉语(作文)
3. 阿译汉
4. 汉译阿
5. 第二外语(语言和翻译)
6. 文化知识

口试科目是:

1. 视译(阿译汉 汉译阿)
2. 理解能力考查(65 分/100 分及格)
3. 发音器官检查(适合 不适合)

三、师资与教材

中文系自创建之日始,即聘请中国教师任教。最先为 2 人,以后随年级、班次的增加逐渐增加,1981 年以后增至 6 人,1985 年以前,中文系的课程,除《阿文》、《第二外语》由埃及教师承担外,全部汉语课程由中国教师承担。中国教师主要选派自北京语言学院、北京大学、上海外国语学院等院校。先后有 30 多次人次来此任教。1988 年以后,通过答辩的博士逐年增加,埃及自己的汉语教师逐渐成长起来,走上讲坛。1989 年以后,中国教师逐渐减少。

中文系每年从本科毕业生中选留教师,刚毕业留校者聘为助教,经硕士预备班学习,通过硕士论文答辩,取得硕士学位

者,或经翻译文凭班学习,取得翻译文凭者,聘为副讲师。取得博士学位者,聘为讲师。中文系现有助教 8 人,副讲师 17 人,讲师 10 人。其中,一人毕业于 60 年代,其余都是 1977 年以后培养出来的。他们在读本科或研究生时,有的到中国留过学。埃及规定,讲师才能正式上课,须承担 12 课时的教学任务。

按照学院的统一规定,中文系同别的系一样,各门课程都有教学大纲(埃及称为“科学内容”),大纲对教学总目标和基本内容都有具体规定。目前所使用的教材基本上由北京语言学院提供,不完全符合需要。有相当一部分课程无相应的现成教材,通常由任课教师自选自编,如何编一套既符合埃及需要又体现汉语实际、实用而有价值的教材仍然是一个急待解决的问题。

四、前景

为了适应汉语教学事业发展的需要,埃及计划把艾因·夏姆斯大学语言学院中文系办成“中东汉语培训中心”。为此,中文系将扩大招生任务,除招收埃及本国学生

外,还将逐步招收非洲及阿拉伯国家的学生学习汉语和中国文化,举办埃及人短期汉语培训班,并承担赴中国的埃及留学生的汉语培训任务。最近中国国家教委向艾因·夏姆斯大学赠送了一套中国制造 AAC-802 电脑控制跟读型 48 座位语言实验室设备和 1000 册中文图书资料,此外,还将逐步增加埃及赴华学习奖学金名额。

十多年来,艾因·夏姆斯大学中文系为埃及、为阿拉伯国家、为非洲、中东地区培养了一大批汉语人材。埃及有了自己的汉语博士、汉语教师。今天,在艾因·夏姆斯大学语言学院,一些教职工和其他系的学生也会讲简短的汉语问候语,英文系有学生选修汉语作为第二外语。在街上,在车站,在商场,埃及人特别是青年人突然冲着中国朋友喊一声“你好”,这已不是罕见的事了。汉语在埃及这块土地上开始扎下根来,枝繁叶茂的美好前景展现在我们面前。我们衷心祝愿埃及的汉语教学蓬勃发展,迈进一个新的阶段。【责任编辑:邱衍庆】

东北地区第四届对外汉语教学研讨会在大连举行

东北地区第四届对外汉语教学研讨会于 1992 年 5 月 1 日至 4 日在大连外国语学院国际汉语培训中心举行。国家对外汉语教学领导小组办公室、中国对外汉语教学学会的有关负责人,辽宁、吉林、黑龙江三省的省教委主任等有关领导专程到会祝贺。来自东北地区各院校从事对外汉语教学的近 50 位代表出席了这次研讨会。

开幕式后,中国对外汉语教学学会会长吕必松教授作了题为《第二语言教学的结构》的专题讲演,对这一结构的构成以及研究该结构对搞好第二语言教学的重大作用发表了精辟的见解,使与会代表耳目一新。

北京语言学院二系系主任李扬和语文系副主任崔希亮应邀到会,分别作了《中高级阶段的汉语教学》和《话语分析与语言交际策略》的学术报告,引起了与会代表的极大兴趣。

会议共收到论文 37 篇、论文提要 7 篇。内容涉及语言基础理论应用、教学法、教材编写、文化与语言、汉外比较等。有些论文颇有新意,具有一定的理论深度,反映出东北地区对外汉语教学和科研的水平正在逐步提高。

通过认真研讨,与会代表在对外汉语教学的结构,语义、语用的重要地位,文化与语言的密切关系,对比方法的重要意义以及教学法的正确选用等方面提高了认识,取得了共识。

(大连外国语学院国际汉语培训中心供稿)